

Jornada "La subtitulación profesional: un viaje de película"

Fecha: 17/05/2019

Hora: 10:00-14:00h

Lugar: Salón de Actos de Germán Bernácer-Universidad de Alicante

Programa:

9:30 apertura de puertas y acceso al salón.

10:00 Inauguración de la Jornada y presentación

10:30 Ponencia: "*Acordes y desacuerdos* en la subtitulación de musicales" (Quico Rovira-Beleta)

11:30 Pausa-café

12:00 Ponencia: "¡Subtitular es un festival! Las traducciones para festivales de cine" (Anjana Martínez Tejerina)

13:00 Ponencia: "El mercado de la subtitulación: *la hora de las chimichangas*" (Pablo Fernández Moriano)

14:00 Clausura

Ponentes:

-Quico Rovira-Beleta

En 1985 empieza a trabajar en la traducción y adaptación para doblaje y subtitulación de obras audiovisuales, principalmente del inglés al castellano. Desde entonces ha traducido y ajustado cerca de 1000 obras, entre largometrajes y series de televisión. Trabajó para varios estudios de doblaje hasta que lo contrataron como traductor y ajustador en plantilla en el estudio de doblaje Sonoblok (1996-2009). Desde 2009 colabora con diversos estudios de doblaje y laboratorios de subtitulación. Desde 2003 compagina la traducción y adaptación audiovisual con la tarea de dinamizador del Máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona, tarea que ejerció hasta 2016. También imparte cursos y talleres de ajuste, traducción del humor y traducción de ciencia-ficción en ATRAE.

-Anjana Martínez Tejerina

Traductora autónoma especializada en subtitulación desde el año 2007. Ha trabajado para empresas de traducción audiovisual de diversos países (España, Estados Unidos, Bélgica, Suiza) y ha traducido cientos de capítulos de series, largometrajes de ficción y documentales para DVD, plataformas online, festivales de cine y centros de arte. Compagina la traducción con la docencia, impartiendo clases de Traducción Audiovisual en diversas universidades como la Universitat Pompeu Fabra y la Universitat Oberta de Catalunya. Además, es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante (2008) y ha publicado un libro titulado *El doblaje de los juegos de palabras* en 2016.

-Pablo Fernández Moriano

Pablo Fernández Moriano es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Alfonso X El Sabio y tiene el título de posgrado en Traducción Audiovisual

por la Universidad Autónoma de Barcelona. Traduce del inglés, francés, italiano y alemán al español, y cuenta con 18 años de experiencia profesional como traductor y revisor, durante los cuales se ha especializado en la traducción de películas, series y documentales para subtítulos y doblaje. Entre sus últimos títulos traducidos se encuentran *El caso Sloane*, *Valerian y la ciudad de los mil planetas*, *La forma del agua* y *Deadpool 2*. Con más de diez años de experiencia adquirida trabajando como subtitulador en dos de las empresas más relevantes del sector en España, conoce de primera mano todas las fases del proceso, desde la creación hasta la distribución de los subtítulos, y en los últimos años compagina la traducción con la docencia. Ha impartido varias asignaturas en el grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid en el CES Felipe II, además de numerosos cursos, talleres y charlas sobre subtitulación y recursos para la traducción audiovisual organizados por diversas asociaciones y centros de enseñanza, tanto en España como en el extranjero. Actualmente, enseña subtitulación en el curso de Traducción Audiovisual de Cálamo y Cran.